



直播现场。(受访者供图)

本报讯(通讯员 姜雅娟)600本书被抢购一空!人均观看时长5分11秒!收获点赞70万!

近日,80岁的中国资深翻译家、华东师范大学法文教授何敬业火出圈!他做客上海闵行莘庄和作家榜母公司大星文化联合举办的“作家榜签售会”,在作家榜直播间畅谈法国文学,分享教育理念,在线签售译作《磨坊信札》,吸引1.77万名读者观看,直播间异常火爆,有年轻读者感叹:“何教授80岁还如此敬业努力,作为80后的自己,实在是没有资格躺平!”

耄耋之年“玩”直播讲经典:

“教育孩子读书不要功利”

生于1942年的何敬业,今年已是80岁高龄,但说起话来声音洪亮,一派儒雅风范。他从事教学和翻译外国文

学长达半个世纪,长期从事法国语言文学的教学研究、参编高校法语教科书,长期埋首经典让他保持着“年轻”心态。

耄耋之年直播感受如何?“在作家榜直播间和读者互动,拉近名著和读者的距离,我还遇见了自己教过的学生,感到很亲切。这是坐在书斋里,完全体验不到的。全国各地的读者不需要舟车劳顿,就可以便捷高效收到心仪的好书,在线实时沟通,我自己很满意。”何敬业说。

互动环节,何敬业教授鼓励家长要和孩子共同读万卷书行万里路,他说:“身教重于言传,如果你希望孩子爱上阅读,自己也要多读书,家里要用丰富的书籍来营造读书氛围。同时多带孩子出去看看外面的世界,启发孩子的思考能力。教育孩子读书千万不要抱有功利想法,一味地追求回报反

## 80岁教授做客“作家榜签售会” 畅谈教育理念

而欲速则不达。”

而立之年“学”外语有方法:

“分类记忆效果不错”

何教授是华东师范大学俄语科班出身,后进修过越南语,30岁时因国家需要,零基础学法语,最后成为名校法语教授,并因译作等身获得“资深翻译家”荣誉称号,他的代表译作包括法国龚古尔文学奖小说《花边女工》、都德传世散文集《磨坊信札》等。

有网友问及学习外语有何诀窍时,何敬业说:“学外语最好的方法其实就是最笨的方法,勤奋。”他推崇“三勤”:天道酬勤、勤能补拙、业精于勤。

据何敬业介绍,他这一代人学习外语条件有限。“电化教学最多每个礼拜看一次外国原版电影,不能听外国广播台,也没多少外国人可以直接交流。”何敬业说,在这样简陋的条件下,他用“中心开花”的模式,扩大自己外语词汇量,“比方说,当学到表达时间领域的词汇,我就从秒、分、小时到日、月、年、四季等,凡是跟时间有关的词汇,都集中起来复习,这种分类记忆效果不错。”

在“作家榜签售会”上,何敬业提醒读者,除了掌握词汇量和基本的语法,文化基本功也很重要。“哑巴外语是不行的,但是我们要警惕另外一个倾向,就是‘文盲外语’,在各类电子翻译工具可辅助翻译的当代,它比‘哑巴

外语’更可怕!”何敬业说,学好外语绝对不能忽视文化基本功。

有生之年“译”名著吐心得:

“巴黎不是一天建成的”

何敬业秉承着这样的翻译理念,这也是他的“译道”。

“你没有跟这个民族和国家相关的文化知识,你的翻译表述很难做到精确。因为世界上不存在没有文化内涵的语言,语言是思维的工具。”

何敬业举了一个例子,他说法国谚语“巴黎不是一天建成的”,以前在课文上译为“冰冻三尺非一日之寒”。

“中国读者不看原文,听起来很舒服,很高雅。但是今天觉得还是保留原文直译更贴切。谁都知道巴黎不是一天建成,做任何事情不能一蹴而就,需要花很大的功夫,意思很好理解。对照原文既无冰又无寒,回译原意就完全走样了。而直译成巴黎,一看就知道这是法国的。翻译应当尊重原著,尊重原文化。”

何敬业翻译名著《磨坊信札》时,“尽量不去改变原文意思,除非原文意思中国人无法理解。为了保持都德原来的风格,我宁可加一个注来说明它,而不要在原文里面把它擅自改掉。这样更能体现不同文明的交流互鉴。”何教授表示,文学翻译应贴近时代,“严格来说,名著重译是时代变化的需要,因为语言也随时代在演变。”

## 营养改善计划 受益学生达3.5亿人次

■ 胡浩

教育部日前举办新闻发布会介绍,我国实施的营养改善计划已覆盖农村义务教育学校12.38万所,受益学生达3.5亿人次。

教育部财务司司长郭鹏表示,十年来,我国建成中国特色学生资助体系,不仅保障家庭经济困难学生安心学习,还提高了他们的生活水平,增强了身体素质。

“根据中国疾控中心2021年监测数据,营养改善计划实施地区男、女生平均身高比2012年分别增长42厘米

和41厘米。”郭鹏说。

郭鹏指出,十年来,学生资助坚持将建档立卡家庭经济困难、最低生活保障家庭经济困难、特困供养学生、孤儿、残疾学生等特殊困难群体作为重点保障对象,结合实际给予较高档次资助,加快了这些家庭摆脱贫困的步伐。

“学生资助政策减轻了脱贫人群和低收入人群家庭的经济负担,帮助家庭经济困难学生顺利完成学业、实现高质量就业,为阻断贫困代际传递奠定了良好基础。”郭鹏说。

## 四部门联合部署 秋季学校食品安全工作

近日,市场监管总局联合教育部、国家卫健委、公安部印发《关于做好2022年秋季学校食品安全工作的通知》(以下简称“通知”),部署各地有关部门全面做好秋季学校食品安全各项工作,全力守住校园食品安全底线。

通知要求,压紧压实学校食堂、校外供餐单位主体责任和属地管理责任,督促学校加强对食堂及承包者或委托经营者的日常管理,严格落实食品安全校长(园长)负责制和学校相关负责人陪餐制度。

通知强调,强化风险隐患排查。对学校食堂、校外供餐单位和学校周边食

品经营者开展全覆盖监督检查,加强对中小城市和县、乡学校的食品监督抽检。督促校外供餐单位和学校食堂严格落实食品采购、贮存、加工、供应、配送、餐(饮)具、食品容器及工具清洗、消毒等各环节要求,健全学校食品安全风险防控体系,重点强化复用餐(饮)具监管。

此外,通知还提出,持续推进校外供餐单位和学校食堂“互联网+明厨亮灶”等智慧监管模式提质扩面,进一步规范学校校外供餐招标管理。学校应为学生提供均衡营养膳食,倡导减油、减盐、减糖,引导学生珍惜粮食、反对浪费,践行“光盘行动”。(本报综合)



复旦大学管理学院新生与学院的吉祥物玩偶合影。

近日,复旦大学2022级本科生新生报到。在疫情防控常态化背

景下,针对新生家长不能入校等情况,学校组织近千名志愿者助力迎新工作。

新华社记者 刘颖 摄



荐书

## 《被忽视的孩子》

作者:[美]乔尼丝·韦布 克里斯蒂娜·穆塞洛 著 王诗溢 李沁芸 译

出版社:机械工业出版社

本书运用大量案例、练习和技巧,帮助你了解情绪的价值,陪伴你进行重建自我的工作,逐步掌握童年未能培养起来的技能,走出空虚感,找到内心本来存在的对自己的善意和内在平静。本书也会帮助为人父母者避免将自己的童年情感忽视问题传递给孩子,变成一个知晓情绪的父母,抚育出能意识到情绪、能与他人有情绪共鸣的孩子。

